

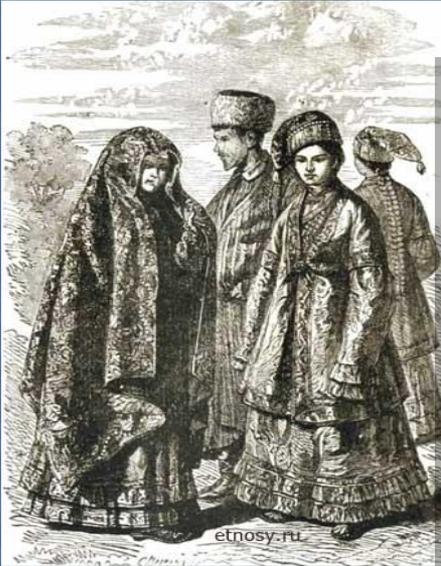
Семья и семейные ценности: на основе рукописей литовско- польских татар

ДОЦ.Д-Р ГАЛИНА МИШКИНЕНЕ

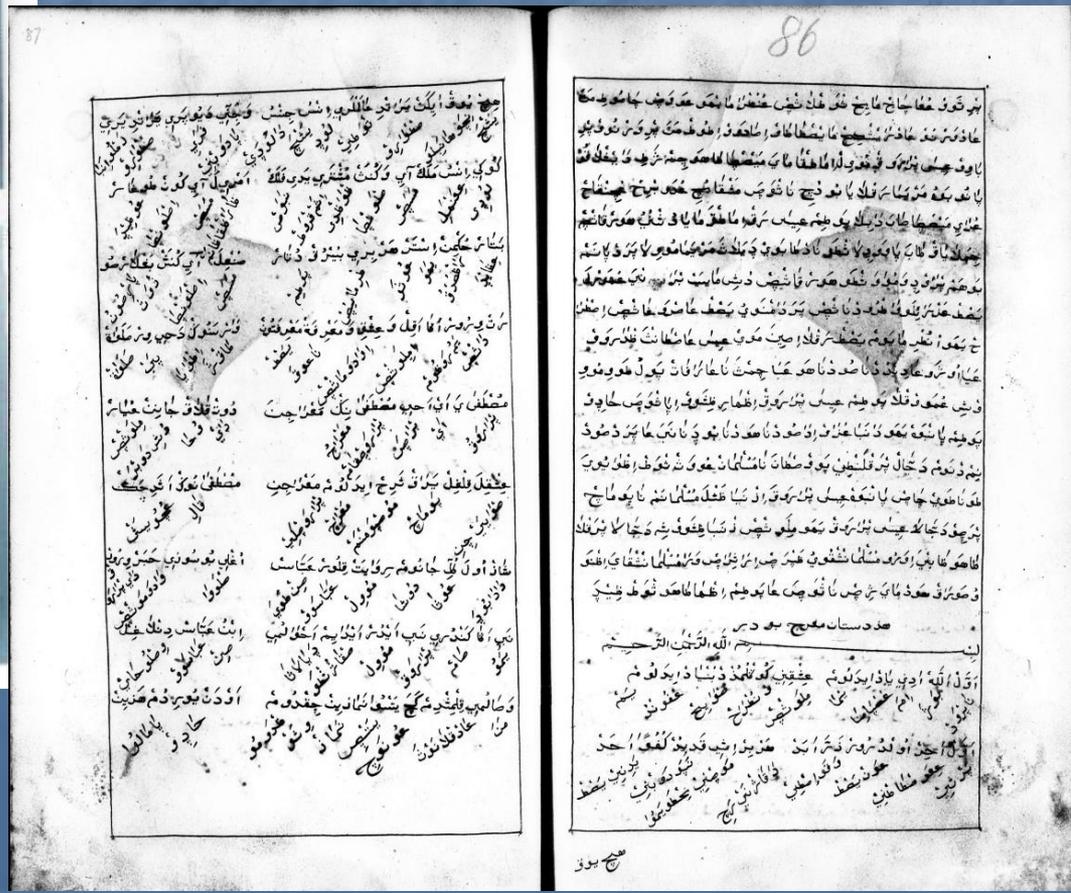
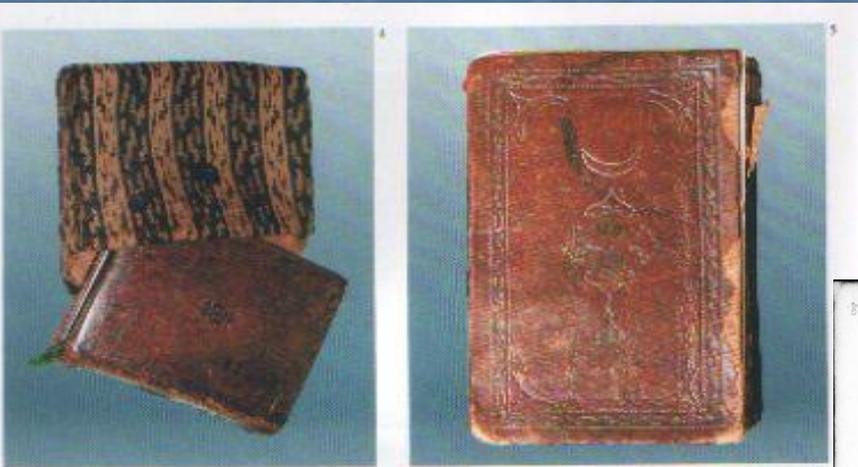
Институт литовского языка

07 июля 2019 г.

Lietuvos fotografai



Источники для описания языковой картины мира - рукописи литовских татар

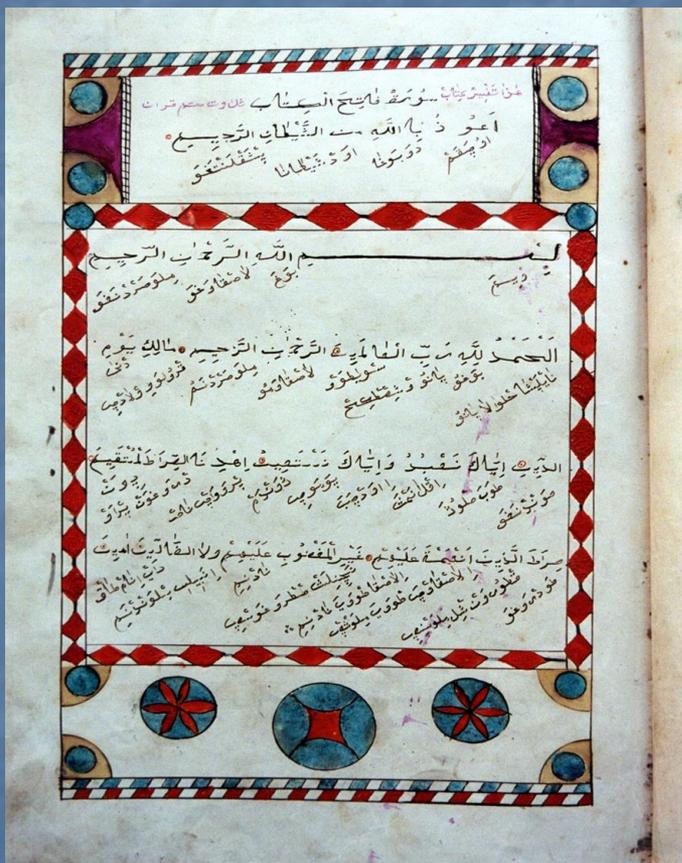


Китаб - одна из жанровых разновидностей рукописей литовских татар, это объемные сборники, в которые входят тексты различного содержания: основы исламского вероисповедания, предания о жизни и деятельности пророка Мухаммеда, описания обрядов и ритуалов, а также основных религиозных и семейно-бытовых обязанностей мусульман. Китабы включают в себя наиболее разнородные тексты и предназначены выполнять функцию мусульманского катехизиса, как и у других народов, у которых литургический язык не совпадает с языком разговорным.



Китаб Ивана
Луцкевича (1-я
половина XVIII в.)

Тefsиры представляют собой Коран на арабском языке с подстрочным переводом (пересказом или комментарием) на польский язык.



Тefsир (1890 г.,
Национальный
музей Литвы)

Тефсир (1723 г., из частной коллекции)



Коран (кон. XVIII в.)



إِذَا جَاءَ قَضَاءُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ وَرَأَيْتَ النَّاسَ
يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ
وَأَسْتَغْفِرْ لَهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا
سُورَةُ الْفَلَقِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ آيَاتُ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بَيَّتٌ بِنَاءِ أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ
وَمَا كَسَبَتْ سَيْفُهُ لَمَّا دَاخَتْ بِهِ وَأَمْرًا
تَمَّ الْكَلْبُ فِي حَيْدٍ مَا حَسِلَ مِنْ
تَسْلُفٍ
سُورَةُ الْإِنشَاءِ مِنْ مَكِّيَّةٍ وَهِيَ آيَاتُ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ اللَّهُ الصَّمَدُ لَمْ
يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ لَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ

سُورَةُ الْفَلَقِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ آيَاتُ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ مِنْ شَرِّ مَا
خَلَقَ وَمِنْ شَرِّ مَا نَسِيَ إِذَا وَقَبَ
وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ وَمِنْ شَرِّ
حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ
سُورَةُ النَّاسِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ آيَاتُ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ مَلِكِ النَّاسِ
إِلَهِ النَّاسِ مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ
الْفَاسِقِينَ الَّذِي يُوسِسُ فِي صُدُورِ
النَّاسِ مِنْ حَيْثُ يَشَاءُ
الْمَلِكِ

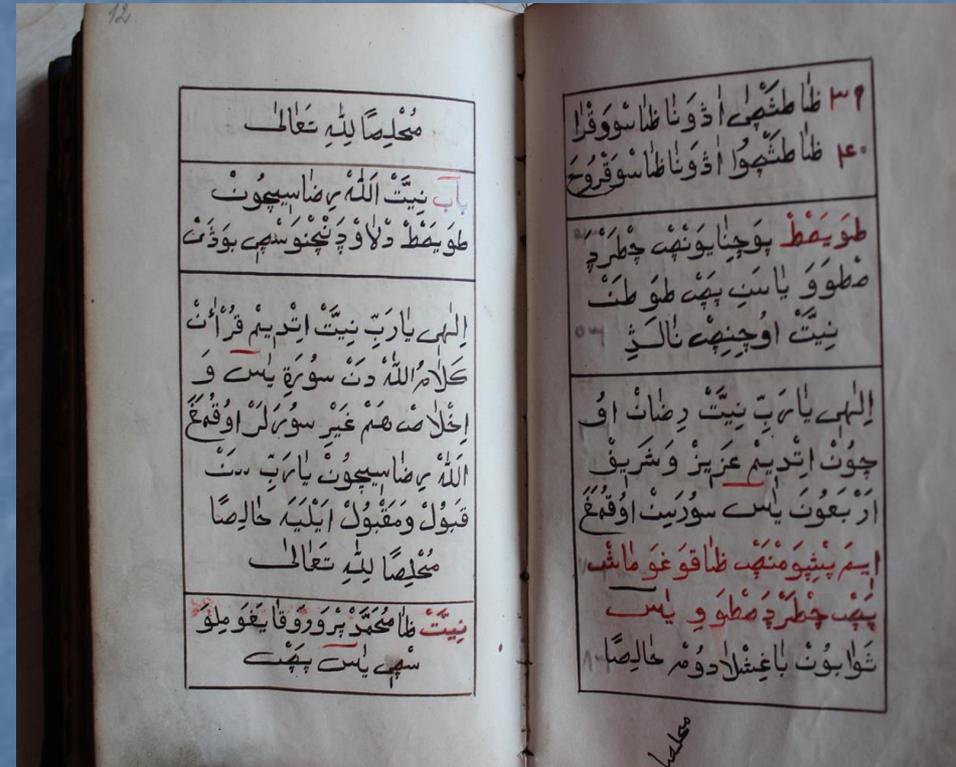
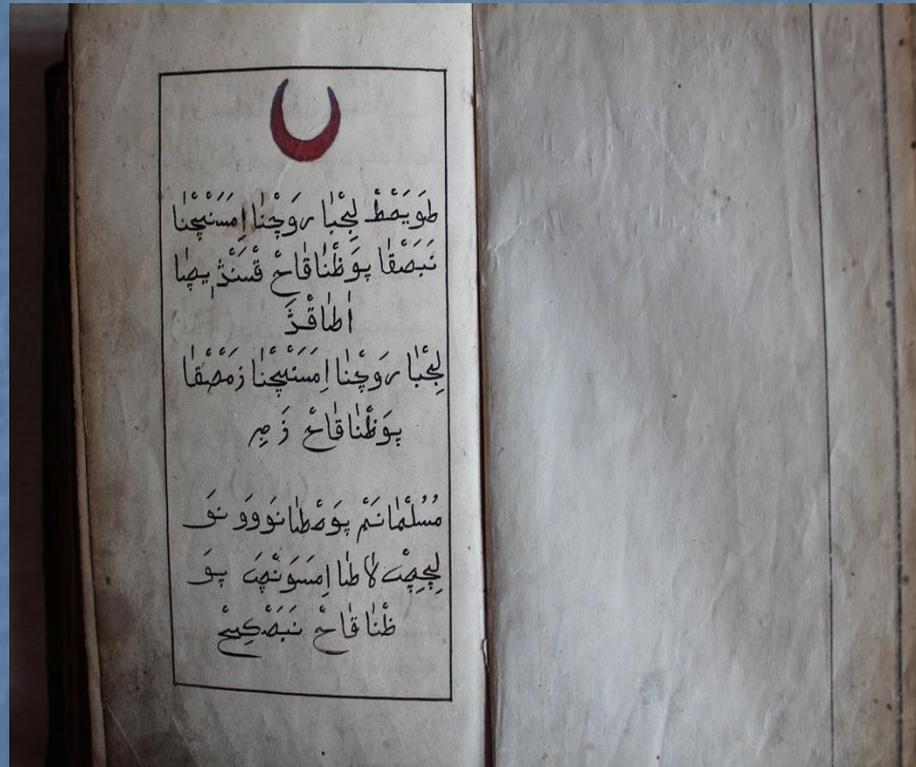
включающие в себя материалы по мусульманской хронологии, советы по лечению болезней при помощи молитв, толкования снов, описания совершения обрядов. Хамаил (сер. XIX в., из частной коллекции)



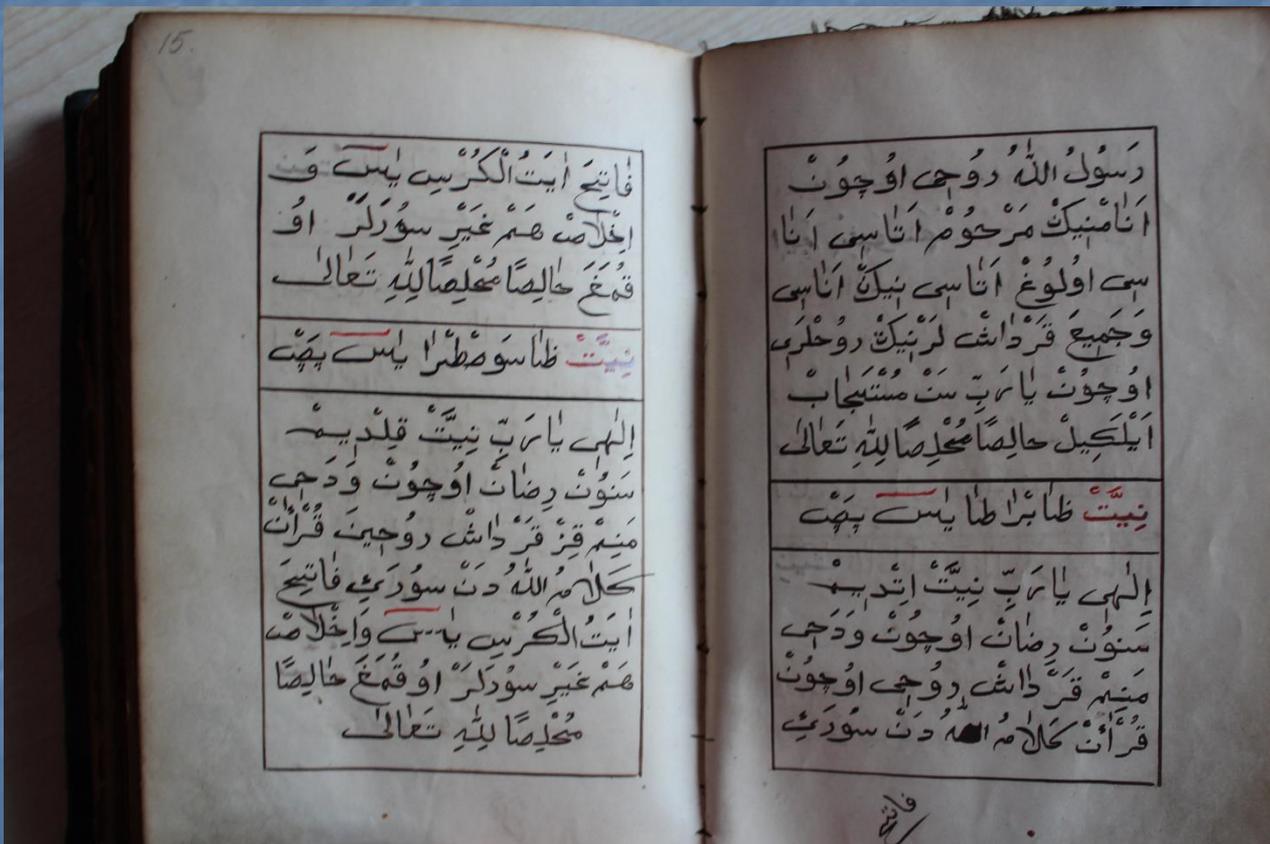
ر ابا و جمد ر روصى بلار
پادشاه اسلام ايجانبه دعاه
ر رجا و حقى عزيز ر الفاتح صلوة
پرسطو پيش دوويتنا ناپرود
قوشلاطد يمويونهن و صطن
ناقرين فوطو پوظم و ميت طر
راطد ر نصابها پوظم لوورنقو
ظاون پالهن اميت طهر ط برهن
تاوبا

تاوبا باجلونك دو پوك چقطنم
بند و پوظم صالوهين مدلونا
صرايونهن نارنقا و صر رب
پيشاپاد لاپراوى بوق پوظم
راطد و صا طاقر الوى بوق پوظم
راطد پوظم پلهر ظيهن نارنقا
و صر نا طار صر مد لا پوظم ابدسته
اغسل ميت و زونهن طاق ياق
ر ناز و عو نا غلو و اطر راطد ناپروى

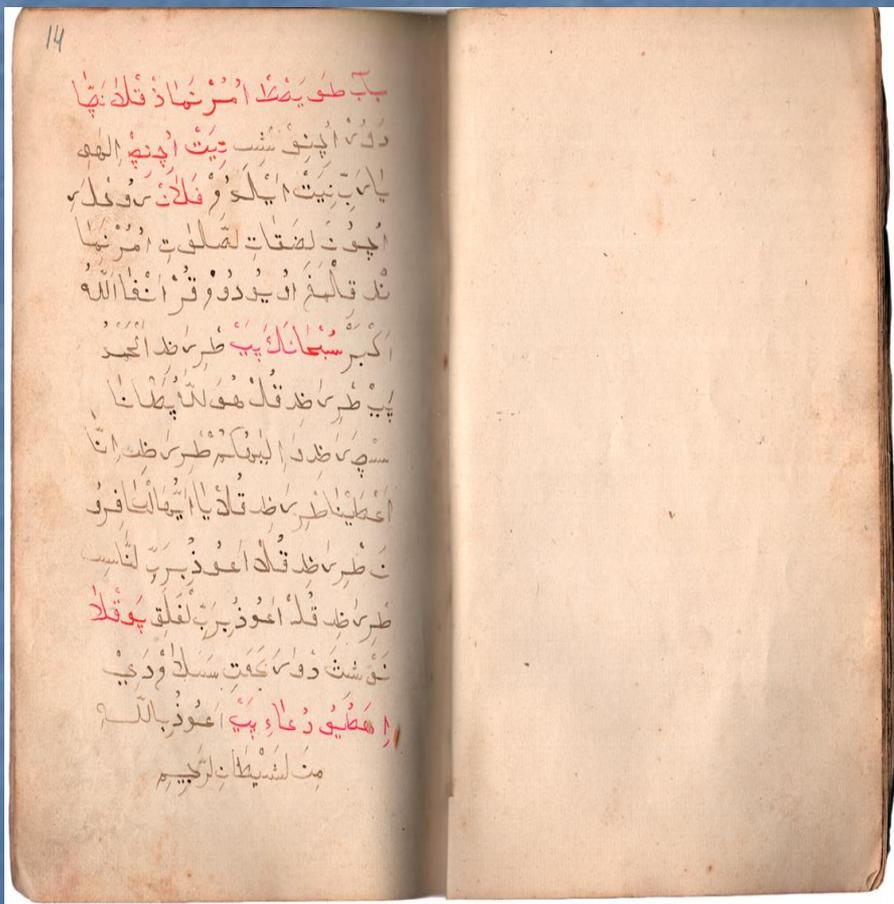
Хамаил 1896 г.



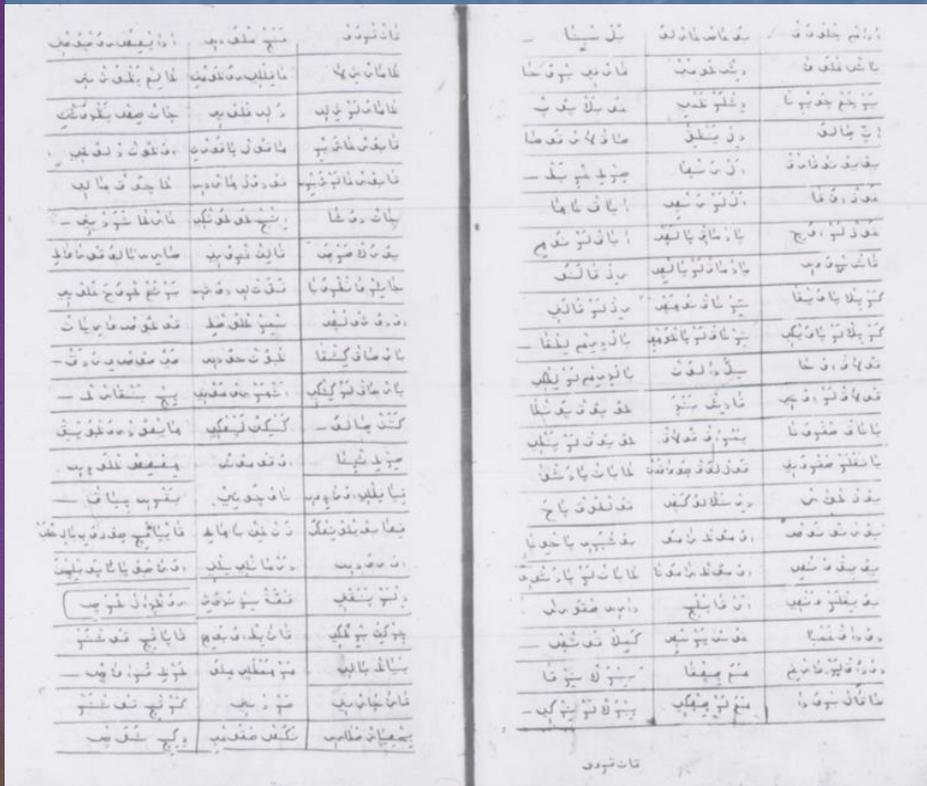
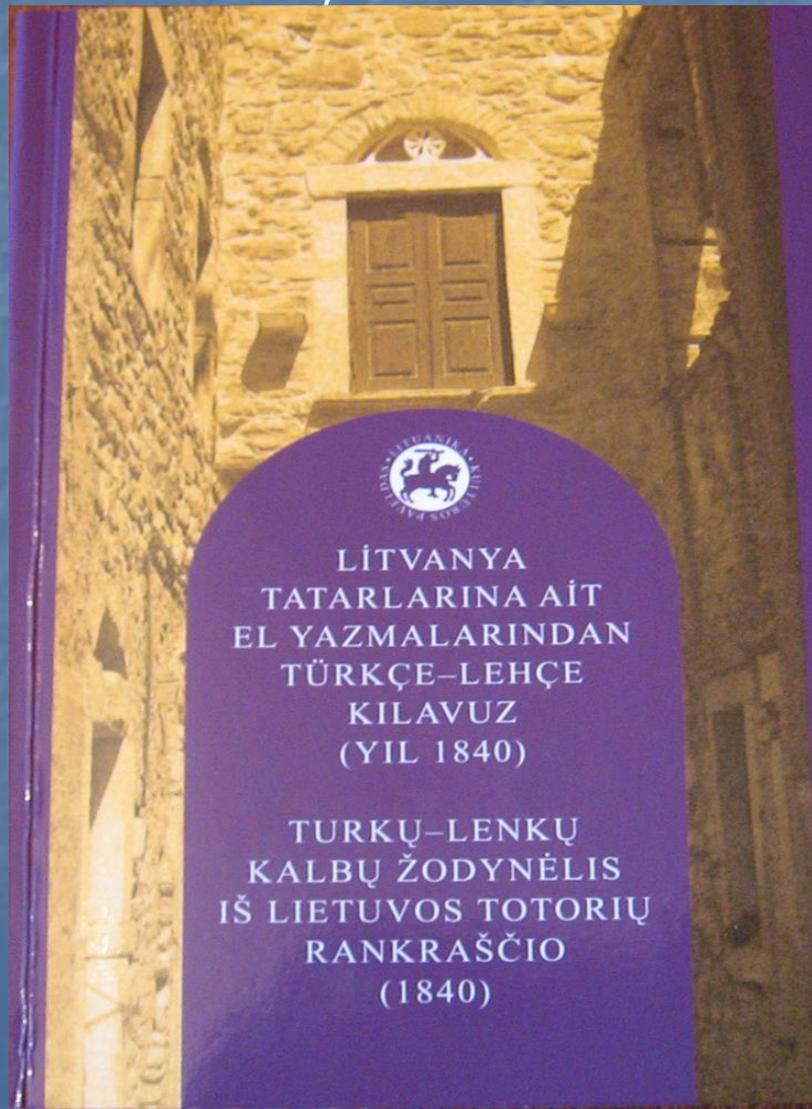
Текст *Нийеты* (намерения) к 36-й суре Корана *Йа Син*



Хамаил (1888 г.)



Двуязычные словари-разговорники, которые могли входить в состав книг, а также переписываться в отдельные тетради. Разговорники и двуязычные словари представляют собой практико-дидактическую литературу, значение которой, несомненно, велико.



Выводы

- Представление о семье и семейных ценностях в исламе находятся в строгой зависимости от основных религиозных принципов.
- Уже словарная дефиниция позволяет установить связь понятий семья – выбор спутника – брак (жена и муж) – дети – родители (мать и отец) – родня – многоженство.
- В основе семейных отношений в Исламе лежат вера в Единого Бога, покорность ему во всем, взаимная любовь, уважение родителей и воспитание достойных благонравных детей.

Спасибо
за внимание!